

พวกอินเดียนแดง

CUMMINGS Sergeant Bridges, is that him?

จำ บริคเจส นั้นเขาไหม้ย

BRIDGES Yes, sir. The legend himself. It's hard to believe he used to be a civilized white man. Now he's just a crazy red

ครับผม ผู้ที่เป็นตำนานตัวจริง ไม่น่าเชื่อเลยที่เขาเคยเป็นคนผิวขาว ที่มีอารยธรรม
ตอนนี้กลายเป็นอินเดียนบ้า

BRIDGES • Sorry, sir. But a lot of good white men have died on account of he taught the Sioux.

ทานโทษครับผม คนผิวขาวดีๆ ต้องตายไปเยอะเพราะเขา ไปสอน พวกขู

CUMMINGS • Mr. Morgan, I'm here to . . .

คุณมอร์แกน ผมมาที่นี่.....

MAN CALLED HORSE My name is . . .

ข้าชื่อ

MAN CALLED HORSE • . . . **Shunka** Wakan...A MAN CALLE HORSE.

I am a yellow hand Sioux.

ขูนก้า วากัน ชายชาติอาชานาย ข้าคือมือเหลืองเผ่าขู

COMMINGS All right. I'm Captain Vernon Cummings.

ผมร้อยเอก เวอร์นอน คัมมิง

CUMMINGS I'm new to this

ผมเป็นผู้บังคับการคนใหม่

MAN CALLED HORSE • They do not like you. Crow Scouts.

พวกนั้น ไม่ชอบแหมวมองเผ่าโครว์ของท่าน

CUMMINGS They work for the U.S. Government.

พวกนั้นทำงานให้รัฐบาลสหรัฐ

MAN CALLED HORSE - The Crow and the Sioux have been enemies fix

hundreds of years. Bring them here again and there'll be bloodshed.

เผ่าใครว์กับเผ่าซุเป็นศัตรูกันมานานับร้อยปี พาพวกมันกลับมาที่นี่อีก
จะ เกิดนองเลือด

CUMMINGS - I understand there's already been a hilling?

ผมเข้าใจว่าได้เกิดการฆ่ากันตายขึ้นแล้ว

MAN CALLED HORSE - Not a hilling. Captain, a slaughter.

ไม่ใช่การฆ่ากันตายผู้กอง เป็นการลอบสังหารหมู่

MAN CALLED HORSE - This . . . boy . . . I taught him how to . . .ride a horse, . . . and now to

fashion a bow..The bow seemed..rather large in small hands. That woman..

เด็กผู้ชายคนนี้ ข้าได้ฝึกให้เขา ขี่ม้า และ ใช้ธนู คันธนู ดูเหมือนจะใหญ่
เกินกว่ามือน้อยๆ ของเขา ผู้หญิงคนนั้น

MAN CALLED HORSE (off) - . . . was his MO . . . White Calf

คือแม่ของเขา ลูกวัวขาว

MAN CALLED HORSE - She was a hind woman and loved her people.

นางเป็นผู้หญิงที่ใจดีและรักพวกพ้อง

CUMMINGS - I'm sorry.

ผมเสียใจ

MAN

At your government insistence, I convinced them to farm the land. I told them..

not to carry weapons I told them ... that they must learn trust.. the white man.

จากการขอร้องของรัฐบาลของท่าน ข้าได้ชักชวนให้พวกนี้ทำไร่ ข้าได้บอกพวกนี้
ไม่ให้พกอาวุธ ข้าได้บอกพวกนี้ให้รู้จักไว้ใจคนสีขาว

CUMMINGS - You have my word the justice will be served.

ผมขอรับปากว่า ผู้ก่อกรรมต้องชดใช้

MAN CALLED HORSE - How? You have neither enough...troops to cover thousands square

miles, nor sufficient knowledge of our lands

ด้วยวิธีใด ท่าน ไม่มีกองทหารพอจะกวาดขับพื้นที่นับพันตาราง ไมล์
ไม่มีความรู้ในถิ่นของเรามากพอ

CUMMINGS. - There are only a few white men who are guilty.

มีคนผิวขาวเพียงไม่กี่คนเท่านั้นที่ทำผิด

MAN CALLED HORSE • When gold is discovered, Captain, ... **the** few multiply. If anything like **this** should ever happen again,.. I will not be able to **contain** my **braves** from **seeking** revenge.

เมื่อมีการขุดพบทอง ผู้กอง คนไม่กี่คนนั้นก็เพิ่มจำนวนขึ้น

ถ้าเหตุเช่นนี้เกิดขึ้นอีกข้าก็ไม้อาจห้ามปรามนักรบของข้าไม่ให้หาทางแก้แค้น

CUMMINGS - You'll have to stop them. We **can't** have you taking the law into your own **hands**. The **treaty** clearly states, the **army** is responsible for...

คุณต้องห้ามพวกนั้น เราขอมให้คุณ ใช้กฎหมายไม่ได้สนธิสัญญาบังคับไว้ชัดเจน
กองทหารรับหน้าที่

CUMMINGS - . . . policing the **reservation**.

ดูแลความสงบในเขตสงวน

MAN CALLED HORSE • Then . . . police **it**.

งั้นก็ดูแลความสงบซิ

MAN CALLED HORSE (off) • Find the murderers who **dis this**,...

หาตัวฆาตกรรายนี้

MAN CALLED HORSE - . . . and keep the other off out lands.

และอย่าให้คนอื่นรุกล้ำของเร

MAIDEN - Red-.. wing

เจ้า.... ปีก แดง

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้หัดทำเองบ้าง ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์ คาวบอย ประเภทชีวิตที่ตื่นเต้นเทือนอารมณ์อย่างรุนแรง ในด้านการต่อสู้เพื่อศักดิ์ศรี เพื่อรักษาไว้ซึ่งดินแดนอันเป็นที่รักของชาวอินเดียนแดง หลายเผ่า เผ่าที่สำคัญคือ Sioux และ Crow เราจะได้ทราบว่าพวกเขาต้องต่อสู้ความไม่ยุติธรรมมาอย่างไรบ้าง นักศึกษาคงเคยดูภาพยนตร์คาวบอยมาแต่เด็ก ๆ แล้วเวลาที่แปล ข้อควรระวัง ในด้านการใช้ภาษา ทั้งในด้านการสรรพนามและจำนวนที่ควรเป็นแบบคาวบอย อย่างตัวอย่างที่ได้เห็นมาแล้ว พยายามถามตัวเองว่าจำนวนแบบนี้ นักศึกษาใช้ในภาษาพูดแบบคาวบอยได้หรือไม่

แบบฝึกหัดที่ 2 จงแปลเป็นภาษาไทยที่สะดวก

TRIUMPHS OF A MAN CALLED HORSE

KODA - Out of the way! Get down! Hey, hey, what are **you** doing? Stop it! Stop it, do you hear me?

REDWING - (screaming) Nooo! Ooooh!

KODA - Would you stop it?

ELK WOMAN - (echoing) Hallelu-... ..**jah, Koda!**

KODA - Elk Woman!

ELK WOMAN - . . elujah! You're . .back! Man . .Called Horse will rejoice. He has missed you, Koda! Now we will **sing** together! **HALLELUJAH.**

REDWING - You take me to a crazy woman.

KODA ▪ She can heal your wound.

REDWING ▪ She's a Sioux. The Sioux are worse than the White Man.
They are **the** dung of the earth. They are the piss of the buffalo

KODA - I am Sioux.

ELK WOMAN (off)'- Koda! Koda!

KODA ▪ **Elk** Woman.

ELK WOMAN (**off**) -Crow.

ELK WOMAN ▪ Why **you** bring me Crow?

KODA - She was attacked by white men. You can help her.

KODA ▪ Elk Woman...

KODA ▪ **..Woman !** Help... her.

REDWING ▪ I don't want the help of the Sioux!

ELK WOMAN - Why don't you beat her?

KODA - It is not my way.

KODA - Her wound must be cleaned or it will poison her. You can heal her Elk Woman.

ELK WOMAN - Heal her ?

ELK WOMAN - She's a Crow If I wasn't a good Christian, I'd kill her myself.

ELK WOMAN - Tea from many green plants It will help draw out the poison.

REDWING - Sioux Pig!

ELK WOMAN - You...

KODA - Stop it!

KODA - Stop it... both of you! Elk Woman can save your life. Elk Woman, help her.

PERKINS - Captain Cummings?

CUMMINGS - Reverend Perkins. What happened? A Sioux family was murdered.. apparently shot down by white men. Sergeant Bridges..... from now on nobody goes into those hills.

WOMAN ▪ You can't keep us locked up here

BRIDGES ▪ Yes, sir! You folks hear that? No one goes into the hills!

1ST MAN - I thought you were sent out here to protect us,..... not the Indians!

CUMMINGS - We're here to keep the peace.

2ND MAN ▪ Keep us **from** the gold is more like it.

PERKINS ▪ All you think is gold and people are being killed!

1ST MAN - Stop feeling sorry for the.....

1ST MAN - Sioux, Perkins. deserve anything they get.

PERKINS ▪ I told you before, Durand, they're fine, honest people and the land is theirs... by treaty! I'm going out there now. See... Man Called Horse... to Last Rites to those unfortunate.

MAN - Then you stay out there, . . . you money grabbing preacher!

PERKINS - **All** men are equal in the eye of God, It's my duty!

VOICE - You're duty, that's a laugh.

WOMAN (off) - **Whatta** you **gonna 'do** about it, Captain.

ELK WOMAN -Reverend Perkins has been kind to our people. -- He's teaching to be a good Christian. I give him medicine plants and arrow feather. --- He gives me fine clothes and bible. Hallelujah! Wound's not deep. I will out White Man's bullet.

KODA - . . . how is Man Called Horse?

ELK WOMAN- Good,.. but older. Many of us are old now. To many young brave killed,... too many **wars....Our** villages are filled with children and old women. Many crazy people in our Black Hills.

KODA - What of the soldiers ?

ELK WOMAN - Not enough of them to stop all the gold seekers. Man Called Home is doing all

he can. He's the only one left strong enough to keep the peace. Koda. You're been away for many winters learning the ways of the **White** Man. You are **different** now. Our people will see- It won't be easy for you.

DURAND - Dam it, Pete, you fools kill Crow this time not Sioux. How many times I gotta tell you our job is to push the Sioux hard enough so they'll break the treaty and start a **ull-scale** war! Then we move in and claim the gold for ourselves. Well, may be you did us a favor.

ตัวอย่างแปล ที่ 3

Mr. Holland's Opus —มิตเตอร์ ฮอลแลนด์ โอปัส

Iris: Glenn, It's time.

เกลน ดิ้นเดอะ

Glenn: No, no, just a little more.

แหม ขอต่ออีกเดี๋ย

Iris: Come on, if you don't get up right now. I'm going to cut one of your piano strings.

ไม้อาน่า.. ถ้าไม่ตื่น ฉันจะตัดสายเปียโนคุณจะเลย

Glenn: Oh, oh. What time is it?

ฮ่า... ก็โมงแล้วนี่

Iris: Quarter to 7.00
หกโมงสี่สิบห้า

Glenn: A quarter to 7.00
หกโมงสี่สิบห้า

Iris: Hm-mmm
ไซ้

Glenn: Oh! God. Does the sun really come out this early?
ไอ้พระเจ้า พระอาทิตย์ขึ้นเร็วขนาดนี้เชียวอะ

Iris: It was a surprise to me too. I took a picture of it in case it never happens again.
ฉันก็ประหลาดใจเหมือนกัน ฉันยังถ่ายรูปไว้เป็นที่ระลึกเลย

Glenn: Nobody gets up this early.
ไม่มีใครตื่นเร็วขนาดนี้หรอก

Iris: Oh, yes, they do.
มีสิ

Come on, come on, come on. Please, please, please.

ไอ้ ตื่นได้แล้ว ตื่น ๆ ได้แล้ว อะนะ ฤก ๆ

Glenn: No, no, no, no, no, no, no. That's stupid idea
ไอ้ ไม่อยากตื่นเลย แฮ่มมัด

Iris: Come on, come on, come on.
ตื่น ตื่น เร็ว เร็ว

Glenn: Oh? Oh, this is definitely not my scene, Iris.
นี่มันไม่น่าจะเป็นผมเลยนะ ไอริส

Iris: It's just a gig. If it doesn't work. You can try something else.
งานคนครึ่งแหละ ถ้าไม่ชอบ ก็เปลี่ยนไปทำอย่างอื่นสิ

Glenn: What am I supposed to be there?

ผมต้องไปถึงที่นั่นกี่โมง

Iris: 7.30

เจ็ดโมงครึ่ง

Glenn: 7.30? What kind of people like to go to work at 7.30 in the morning?

เจ็ดโมงครึ่ง คนประเภทไหนที่ชอบทำงานตั้งแต่ 7.30 นี้

Wolters: Hi!

หวัดดี

Glenn: I'm Glenn Holland. I'm music teacher.

ผม เกลน ฮอลแลนด์ ครูสอนดนตรีครับ

Wolters: Principal Wolters.

อาจารย์ วอลเตอร์

Glenn: Holy Cow.

ช่วยหมัด

Wolters: Corvair.

คอร์แวก์เรอ

Glenn: Yeah!

ฮะ

Wolters: I bet if you didn't read Ralph Nader's book.

พนันได้ว่าคุณ ไม่ได้อ่านหนังสือของ ราฟ เนเดอร์

Glenn: Well, unless Ralph is willing to buy me a new car. I think I'm gonna have to stick with this one until the wheels fall off.

นอกจากว่า ราฟจะซื้อรถใหม่ให้ผม ถ้าไม่งั้น ผมจะใช้คันนี้ไปจนกว่าล้อจะหลุดพังไป

Wolters: Well, you may not have to wait that long. **Have a** nice day.

คงไม่ต้องรอนานนักหรอก โชคดีนะ

Glenn: Thanks.

ขอบคุณครับ

Helen: You look lost **Mr. Holland**. . . Helen Jacobs, remember? I **hired** you.

คุณหลงหรือ คุณฮอลแลนด์ เฮเลน เจคอบส์ จำได้ไหม ฉันจ้างคุณ

Glenn: Oh! Of course, you did. I'm **sorry**. No, no, I'm not. . . **It** was not **that** I'm lost. I **was just** looking for the. . . **Well**, yes. **Of course**, I'm lost.

อ้อ ครับจำได้ ขอโทษครับคือผมไม่ได้หลง.. เพียงแต่ผมกำลังมองหาเธอ คือ สะ
ผมหลงอยู่

Helen: What an auspicious **beginning**.. This **way**. **Your first** day as a teacher, Mr. Holland. Excited?

ข้างเริ่มต้นได้ดีจริง ๆ ทางนี้ค่ะ เป็นครูวันแรก ตื่นเต้น ไหมคะ

Glenn: (Signs) Nervous. Boy, I never **thought** I'd be here.

ตื่นเต้นครับ ผมไม่เคยคิดว่าจะได้ทำงานนี้เลย

Helen: **No? Why not?**

อ้าว ทำไมล่ะ

Glenn: Well, like most people. I only get my teaching **certificate**. . . So, I'd have something to **fall back on** and now I have.

ก็อย่างคนทั่วไปนะสะ ที่มีปริญญา เอาไว้เผื่อตกงาน จะได้เอาสอนได้

Helen: This isn't a drive-in. **Mr. Glaridge**, Hands off. You know, Mr. Holland, I don't **think** of teaching as a "Fall **Back**" position.

นี่ไม่ใช่ ไครฟ์อิน นะ คุณแกลตริจ์ ปล่อยจะ รู้ไหม คุณ ฮอลแลนด์ ฉันไม่ คิดว่า
การสอนจะมีไว้เฉพาะตอนตกงานนะ

Glenn: No, I didn't mean it that way.

ผมไม่ได้หมายความว่าอย่างนั้นนะสะ

- Helen: I grow nervous around people who do. I....
ฉันชักประสาทกับคนรอบข้าง คนประเภท....
- Glenn: I'm really very happy to be here. Really.
ผมดีใจมากที่ได้มาเป็นครูที่นี่ จริงๆ ฮะ
- Helen: Good. You'll drop on my office later on. I have a list of students you'll be advising.
ดี อย่าลืมแวะไปที่ออฟฟิศฉัน จะเอารายชื่อนักเรียนที่คุณต้องให้คำปรึกษาให้
- Glenn: "Advising"? May I ask when I'm supposed to be doing this advising.
ให้คำปรึกษาหรือ ขอถามหน่อยครับว่าต้องทำเมื่อไหร่
- Helen: That's for you and the students to arrange. You meet your orchestra when?
ก็แล้วแต่คุณกับนักเรียนของคุณ คุณจะเจอกับวงดนตรีของคุณเมื่อไหร่
- Glenn: Fifth period. Are they any good?
คาบที่ 5 ฮะ เด็กเก่งไหมฮะ
- Helen: They try hard. And by then . . . I'll need a complete lesson plan **from** you by Friday.
พยายามหน่อย อ้อ แล้วฉันต้องขอแผนเตรียมสอนก่อนวันศุกร์นะ
- Glenn: Right.
ฮะ
- Helen: For September and October.
สำหรับเดือน กันยายน กับ ตุลาคม
- Glenn: Right.
ฮะ
- Boy 1: Let's go sit up in the back.
ไปนั่งข้างหลังดีกว่า
- Boy 2: Right.

Glenn: All **right, people**, come on. Let's oh... Let's take our seats a **little** bit quicker, please. A little quicker. We're **losing** time. Come on in. Come on in, Take...

My name is Mr. Holland

เอาล่ะ เด็กๆ รีบนั่งที่กันหน่อยนะ เร็วหน่อยนักเรียน เสียเวลามากแล้ว เอ้า
เข้ามา เข้ามานั่ง ที่ชะ ครูชื่อ ฮอลแลนด์ เอ้อ ก่อน

Oh, who would like to give me a definition of what music is? Any music.
What do you think? . . . **Music**, what do they think that music is general? What
do they **think?** Any body? No body? Ok. Let's, oh, Let's go to **the text**, and we
turn to page, oh, four, and we read that music is. . . .

อ้อ ใครอยากบอกว่าคำจำกัดความของคนตรีคืออะไรไหม คนตรีอะไรก็ได้
คิดว่าไง โดยทั่วไป คนตรีเป็นยังไง มีใครตอบได้ ใครก็ได้ ไม่มีเสียอะไระ จันเปิด
หนังสือ หน้า 4 ดูซิว่าคนตรีคืออะไร.....

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้ฝึกแปล จากตัวอย่างทำให้ความเข้าใจในเนื้อเรื่องแล้ว ภาพยนตร์
เรื่องนี้เป็น ภาพยนตร์สำหรับครอบครัว ผลิตภัณฑ์ของคนทุกวัย เหมาะสำหรับคนในครอบครัวไว้
ชมด้วยกัน เน้นหนักด้านการสอนและ เรียนดนตรี เป็นเรื่องของครูสอนดนตรีที่ทุ่มเทชีวิตให้กับ
การสอนดนตรี จนให้ความสนใจชีวิตครอบครัวของตนเองไม่เพียงพอ แต่เขาสามารถทำให้
นักเรียนของเขา ทราบซึ่งถึงดนตรี และสามารถเล่นดนตรีได้ดี และในที่สุดเขา ก็สามารถ ประ
พันธ์เพลง ได้สำเร็จ นักศึกษาจะได้พบกับศัพท์ทางดนตรีบ้าง ส่วนนวนิยายรุ่นบ้างคงจะทำทาส
ความสามารถพอสมควร

แบบฝึกหัด ที่ 3 จงแปลเป็นภาษาไทยที่รัดกุม

Mr. Holland's Opus

Glenn: Hi

Bill: Hi! Come on. Out of my way. Teacher don't wait.
High school is not a democracy. Teachers don't wait. Bill Meister Phys. Ed.

Holland: Glenn Holland, music teacher.

Bill: Hi! Here you are.

Glenn: Oh, my God. What is this?

Bill: It's Monday. It's turkey spam surprise. You could **martar** walls with it. Word of advice. Always bring a bag **lunch**.

Glenn: What's yours?

Bill: I ate it in second period. Sylvie. Don't tease me. I need extra. So what have you been **doin'** for the last ten years?

Glenn: I've been **playin'** music. Been on the road. You know, um, clubs and weddings and Bar Mitzvahs. That sort of thing.

Bill: Wait a minute. I bet you met a ton of chicks in those clubs, huh? So you're in these clubs, there are all these women there. Why'd you become a teacher?

Glenn: Oh, actually I started teaching because. . . I was hoping it would give me some free time to do some composing. I'm composer. That's what I really do.

Bilk Oh-huh. (laugh).

Glenn: What? What's so **Funny?**

Bill: Oh, the free time. **Glenn,** I can't remember the last time I had that was free.

Glenn: Okay, Okay!! That wasn't bad. That wasn't bad at **all.Um.** Miss.. . . I'm sorry.

Lang: Lang

Glenn: Pardon me?

Lang: Lang, Gertrude Lang.

Glenn: Okay. Miss Lang. **Um,** would you take it from.. . Bar 37, please? Okay. Okay Good. Um. . . That's enough for today. I'll see you all tomorrow. . . . Very good work Miss Lang? Would you mind hanging for a moment, please? You seem to be having a little trouble getting through the break.

Lang: I know.

Glenn: How long have you been playing?

Lang: Thred years.

Glenn: Really? Oh.. . . (Chuckles)And do you fmd that you get all the practice time that you read?

Lang: I practice constantly. Yeah.

Glenn: (Sighs) Well, then I think.. . . I think maybe.. .**You** and I ---should **find** some.. . . time to work on the individual basic.

Lang: That would be great.

Glenn: **I...I don't have a lot of time.**

Lang: That's okay. Doesn't matter. What ever you can give me. That would be wonderful. I really, really, really want to do good at this.

Glenn: I bet you do. **Um** Well. Why don't you come in about a half hour before first **period** tomorrow and we'll just start?

Lang: Okay. All r. . . thank you.. . Thank you very much, thanks.

Glenn: When a **flat** proceeds a note like' this. It indicates that the note is to be played a half.. . step lower. A piece based in the F Major scale.. **should** have a flat sign. At the beginning of every stave.

!

Glenn: These tests.. . are **pathetic.**“**Name** on American Composer”. Miss Swedlin, your answer was?

Miss **Swedin:** Bach? (Student **gigles**)

Glenn: Johann Sebastian Bach. Oh, this.. . . This is my favorite one. “How do you know what key a concerto is in?” Mr. Mims. Your answer was.. . .“**Look** on the **front page?**”**Now**, this question mark. Was that because.. ..**You** weren't sure or because your English skills.. . .

Glenn: Are on same level as your musical theory?
These test are a waste of my time and yours.

Mr. **Sullivan**: No kidding. I'd rather be somewhere else.

Glenn: Mr. Sullivan, why don't you pay a visit to Mr. Wolters? Right now! Get your **books** and get **outta** here! As for the rest of you. Get your textbook out. We're **gonna** go over these answers one by one until you get them right.

Glenn: Give it up, Miss Lang. I mean for the day school's out, Miss Lang. I -- I mean give it up for the day.

L a n g : I know what you meant.

Glenn: Then, why are you crying?

Lang: I'm terrible. I'm I'm terrible Mr. Holland. I practice **til** my lips swell . . .

Glenn: Miss Lang, it takes a lot of work. . .

Lang: All I make is noise.

Glenn: To learn a musical **instrument.**

Lang: I just want to be good at something. My sister's got a ballet scholarship to go to **Juilliard.** **And** my brothers' going to Notre Dame on a Football Scholarship. My mother's won the blue riibon for the water colors at **the** state fair so many..... times. The've retired the **category.** **My** father's got the most **beautiful** voice. He's.. **.I'm** the only one in my family who's.. ..I • I just can't . . . It doesn't make any difficult anyway. I

Lang: Mr. Holland?

Glenn: You're late. And you left your clarinet here the other day.

Lang: Yeah. Hmm. If you know anyone who wants **it.I'm** giving on the clarinet..... I'mjust.... I'm just goofing everybody else up **anyway.** **So..** .um. I just wanted **to say thanks. Thanks for trying.**
